

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

28 MAART 1962.

WETSONTWERP

tot invoering van de Nederlandse tekst van
bepaalde artikelen van het Burgerlijk Wetboek.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HERMANS.

DAMES EN HEREN,

In de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek die gestemd werd in de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 23 november 1961 en in de Senaat op 20 december 1961 zijn een viertal verbeteringen aan te brengen. Zulks is het doel van dit wetsontwerp.

In artikel 298, zesde lid, staat dat hoger beroep kan worden ingesteld binnen de twee maanden na de betekening van het vonnis dan wanneer de tekst van artikel 5 der wet van 30 juni 1956 die het artikel 298 van het Burgerlijk Wetboek wijzigde, luidt: « binnen de twee maanden na de uitspraak van het vonnis ».

Anderzijds zijn in artikel 819, tweede lid, de woorden: « op verzoek van de erfgenamen » weggefallen, en moet de tekst dus luiden: « ... hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings... ».

(1) Samenstelling van de Commissie:

Voorzitter: de heer Pierson.

A. — Leden: de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Robyns, Saint-Remy, Smedts, Van Lindt. — Craeybeckx, Gruselin, Lambert, Nazé, Pierson, Mevr. Prince, de heren Sebrechts, Terwagne, Van Acker (F.), Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers: de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, Mevr. Copée-Gerbinet, de heer Dejardin, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Gillis. — Janssens.

Zie:

317 (1961-1962):

— N° 1: Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

28 MARS 1962.

PROJET DE LOI

établissant le texte néerlandais
de certains articles du Code civil.

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M. HERMANS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Quatre corrections devront être apportées au texte néerlandais du Code civil adopté par la Chambre des Représentants le 23 novembre 1961 et par le Sénat le 20 décembre 1961. Tel est l'objet du présent projet de loi.

L'article 298, sixième alinéa, porte que l'appel peut être formé dans les deux mois de la signification du jugement, alors que le texte de l'article 5 de la loi du 30 juin 1956 modifiant l'article 298 du Code civil était libellé comme suit: « Dans les deux mois du prononcé du jugement ».

D'autre part, à l'article 819, deuxième alinéa, les mots: « op verzoek van de erfgenamen », ont été omis, de sorte que le texte devra être libellé comme suit: « ... hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings... ».

(1) Composition de la Commission:

Président: M. Pierson.

A. — Membres: MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Robyns, Saint-Remy, Smedts, Van Lindt. — Craeybeckx, Gruselin, Lambert, Nazé, Pierson, M^{me} Prince, MM. Sebrechts, Terwagne, Van Acker (F.), M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants: MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisis, Servais. — Bohy, M^{me} Copée-Gerbinet, M. Dejardin, M^{me} Fontaine-Borguet, MM. Gillis. — Janssens.

Voir:

317 (1961-1962):

— N° 1: Projet de loi.

Verder moet in artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening der wet over de hypotheek de Nederlandse tekst worden ingelast van de twee voorrechten die ingevoerd zijn bij de wetten van 12 april 1960 en van 27 juni 1960.

De Commissie is van oordeel dat de twee nummers 4° *sexies* onder § 3 van het eerste artikel dienen aangevuld te worden met de verwijzingen naar de wetten die deze voorrechten hebben ingevoerd; weliswaar betreft het hier slechts notities die geen deel uitmaken van de eigenlijke tekst van bedoelde bepalingen van het Burgerlijk Wetboek, doch deze notities komen ook voor in het oorspronkelijk wetsontwerp houdende de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek in gelijkaardige wetsbepalingen; de Commissie heeft geoordeeld dat om redenen van uniformiteit de tekst van het eerste artikel dan ook in hoger vermelde zin diende te worden gewijzigd.

Bijgevolg moet na het eerste nummer 4° *sexies* de volgende wijziging ingelast worden :

« *Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960 tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4° quinquies, onder 4° *sexies*; »*

en na het tweede nummer 4° *sexies* moet de volgende verandering ingelast worden :

« *Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4° *sexies*. »*

Artikel 2 van dit wetsontwerp bepaalt dat de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, zoals deze werd aangenomen door het Parlement en zoals deze door de Koning bekrachtigd werd zal bekendgemaakt worden met de verbeteringen opgenomen in het huidig wetsontwerp.

Het spreekt van zelf dat men wil vermijden dat eerst de foutieve tekst en nadien de verbeterde tekst zou gepubliceerd worden.

Ondanks het feit dat de Raad van State omtrent deze werkwijze voorbehoud heeft gemaakt, heeft uw Commissie zich niet aangesloten bij het voorstel van de Raad van State en heeft ze zich uitdrukkelijk akkoord verklaard met de tekst van artikel 2 van het wetsontwerp zodat bij de bekendmaking van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek onmiddellijk de juiste tekst van de artikelen zal verschijnen.

Het wetsontwerp zoals het door de Commissie werd aangevuld, is eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
F. HERMANS.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

Ensuite, il y a lieu d'insérer dans l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire le texte néerlandais de deux privilèges introduits respectivement par les lois du 12 avril 1960 et du 27 juin 1960.

La Commission considère que les deux numéros 4° *sexies* repris dans le § 3 de l'article premier doivent être complétés par les références aux lois instituant des privilèges; certes, il ne s'agit que de notes ne faisant pas partie du texte même desdites dispositions du Code civil, ces notes toutefois figurent également au projet de loi initial contenant le texte néerlandais du Code civil, aux dispositions analogues; pour des raisons d'uniformité, la Commission estime donc que le texte de l'article premier doit être modifié dans le sens indiqué ci-dessus.

En conséquence il y a lieu d'insérer après le premier 4° *sexies* la référence ci-après :

« *Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960 tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4° quinquies, onder 4° *sexies*; »*

et après le deuxième 4° *sexies* la référence ci-après :

« *Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4° *sexies*. »*

L'article 2 de ce projet de loi stipule que le texte néerlandais du Code civil, tel qu'il a été adopté par le Parlement et sanctionné par le Roi, sera publié avec les corrections prévues au présent projet de loi.

Il va de soi que l'on veut éviter que le texte erroné, ne soit publié d'abord et le texte rectifié ensuite.

Malgré les réserves formulées par le Conseil d'Etat au sujet de cette manière d'agir, votre Commission ne s'est pas ralliée à la proposition du Conseil d'Etat et elle a marqué son accord formel sur le texte de l'article 2 du projet de loi, de sorte que, lors de la publication du texte néerlandais du Code civil, on aura immédiatement le texte exact des articles.

Le projet de loi tel que la Commission l'a complété, a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
F. HERMANS.

Le Président,
M.-A. PIERSON.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

§ 1. De Nederlandse tekst van artikel 298, zesde lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. De Nederlandse tekst van artikel 819, tweede lid, van het Burgerlijk Wetboek luidt als volgt :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambts-halve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opge gevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechts-vordering. »

§ 3. In de Nederlandse tekst van artikel 19 van de wet van 16 december 1851 houdende herziening van de wet over de hypotheeken worden tussen het 4^o sexes en het 4^o septies de volgende bepalingen ingevoegd :

« 4^o sexes [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4^o quinquies, onder 4^o sexes;

» 4^o sexes [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen].

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4^o sexes. »

Art. 2.

De wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, die door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 23 november 1961 en door de Senaat op 20 december 1961 is goedgekeurd en op 30 december 1961 door de Koning is bekrachtigd, zal worden bekendgemaakt met de verbeteringen vermeld in het eerste artikel van deze wet.

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

§ 1. Le texte néerlandais du sixième alinéa de l'article 298 du Code civil est rédigé comme suit :

« Hoger beroep kan niet worden ingesteld dan door de verzoeker, binnen twee maanden na de uitspraak van het vonnis. Voor het hof van beroep wordt de zaak eveneens in raadkamer behandeld. »

§ 2. Le texte néerlandais du second alinéa de l'article 819 du Code civil est rédigé comme suit :

« Wanneer niet alle erfgenamen aanwezig zijn, er zich onder hen minderjarigen of onbekwaamverklaarden bevinden, moet binnen de kortst mogelijke tijd verzegeling plaatshebben, hetzij op verzoek van de erfgenamen, hetzij op vordering van de procureur des Konings, hetzij ambts-halve door de vrederechter binnen wiens kanton de erfenis is opge gevallen, onder voorbehoud van de toepassing van artikel 911bis van het Wetboek van Burgerlijke Rechts-vordering. »

§ 3. Les dispositions suivantes sont insérées entre le 4^o sexes et le 4^o septies du texte néerlandais de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire :

« 4^o sexes [De betaling van de bijdragen, van de eventuele bijdrageopslag en interest (betreffende het Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders).]

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 8 van de wet van 12 april 1960, tot oprichting van een Sociaal Fonds voor de diamantarbeiders, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht onmiddellijk volgt op 4^o quinquies, onder 4^o sexes;

» 4^o sexes [De betaling van de bijdragen en van de bijdrageopslag, vastgesteld bij de artikelen 13 en 14 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen].

» Ingevoegd overeenkomstig artikel 19 van de wet van 27 juni 1960 betreffende de schadeloosstelling van de werknemers die ontslagen worden bij sluiting van ondernemingen, waarbij bepaald wordt dat dit voorrecht gerangschikt wordt onder 4^o sexes. »

Art. 2.

La loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, adopté par la Chambre des Représentants, le 23 novembre 1961 et par le Sénat le 20 décembre 1961 et sanctionnée par le Roi le 30 décembre 1961 sera publiée avec les corrections indiquées à l'article premier de la présente loi.